



ATA and CTTIC-certified English to French Translator

Additional language combinations: English/French from and into Bulgarian

TRANSLATION SPECIALIZATIONS

**Public and Environmental Health
Health and Safety**

**Tourism
Marketing**

**Medical
Pharmaceutical**

PROFILE

Nearly 20 years' experience as a full-time translator, including two years as an in-house French editor and translator for the Canadian Tourism Commission. Native speaker of Bulgarian and French, with an MA in French Language and Literature, and 10+ years' residency in French-speaking countries. Specializations include a wide array of subjects and clients, from public and environmental health to pharmaceuticals to marketing for the tourism and beauty industries. Current Canadian Secret security clearance, useful for working on some types of documents for the Canadian government.

SELECTED PAST PROJECTS

- ◆ Initially hired by the Cohen Commission of Inquiry into the Decline of Sockeye Salmon in the Fraser River as an independent translator; then promoted to lead translator for a 12-person team to produce the French version of the Commission's final report ([fisheries](#), [environmental health](#), [law](#)).
- ◆ Acted as the on-set French language consultant for the shooting of Royal Canadian Mounted Police training videos ([health and safety](#), [law](#)).
- ◆ Worked as a full-time in-house French Translator, Editor and Writer at the Canadian Tourism Commission. Helped develop the organization's terminology database. Assessed the CAT needs of the Translation Department, arranged for the evaluation of three different CAT tools and provided training in SDL Trados 2007 ([tourism](#), [marketing](#)).
- ◆ As part of a translator-editor team working for the Provincial Language Service, produced the French version of:
 - an online course on risk-based food safety inspections intended for public health inspectors in Canada ([public health](#))
 - the *Healthy Eating for Seniors* handbook ([public health](#))
 - the *BC Newcomers' Guide to Resources and Services* ([immigration](#), [public health](#))
 - the *Antidepressant Skills at Work* manual and materials ([mental health](#))

AREAS OF EXPERTISE

- ◆ Consumer goods marketing (cosmetics and food packaging and advertisements; clothing catalogues)
- ◆ Patient questionnaires and instructions; EMT training videos
- ◆ Public and environmental health literature; occupational health and safety; clinical study materials; expert medical evaluations and opinions; pharmaceutical documentation, etc.
- ◆ Medical device IFUs; drug inserts; training video subtitles, international adoption files (English into Bulgarian)
- ◆ Clinical study correspondence, patient records, scientific articles (Bulgarian into English)
- ◆ Several major manufacturers catalogues and service and operator's manuals (English into Bulgarian)
- ◆ Official documents – diplomas, drivers' licenses, immigration, marriage, birth, etc. (Bulgarian from and into French or English)



RELATED EXPERIENCE

- ◆ Speaker on ethics and best practices in translation and interpreting
- ◆ President, Society of Translators and Interpreters of British Columbia (2006-2009)
- ◆ Recording Secretary, Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (2009-2011)
- ◆ Member of a national working committee developing the Canadian standard for translation services (2008)

MEMBERSHIPS AND CERTIFICATIONS

- ◆ Certified member of ATA, STIBC (British Columbia) and OTTIAQ (Quebec)
- ◆ Secret security clearance (Canada)

EDUCATION

- ◆ MA in French Language and Literature, English minor, University of Sofia, Bulgaria
- ◆ French high-school final examination (*Baccalauréat*), Languages and Math Stream, Académie Aix-Marseille

EQUIPMENT

- ◆ PC; Windows 10, MS Office 2016, Adobe Acrobat Pro, several others as required
- ◆ SDL Trados Studio 2017, Wordfast, DejaVu X2, LogiTerm Pro

CLIENT TESTIMONIALS

"I have worked with Evelyna on several multilingual projects, where her translations and comments were used as a quality measure for the whole project. She is one of those few translators who has a true understanding of the subjects she works with and an accurate feeling for the audiences the documents addresses, so all of her translations are in reality also cultural localisations."
[Lars Høj, Lingtech, Denmark](#)

"We've only been working with Evelyna for about a year, but she has definitely become our absolute top choice for Bulgarian translations. We've gotten truly excellent feedback so far (one proofreader even offers us a reduced rate if Evelyna did the translation!!), and as mentioned, working with her is wonderfully refreshing since she follows directions, responds promptly to queries, and always has a professional and positive attitude."
[Rachel Splan, BioMedical Translations, Modesto, CA](#)

"I hired Evelyna to be the senior translator on our in-house translation team to produce a French version of the Cohen Commission's final report. This was a huge project with very tight timelines and a complex and difficult subject matter. And we didn't make it easy on her, with translation needing to start before the English version was completed and changes in the English text constantly having to be taken into account.

Evelyna set up our systems, supervised all our other translators and editors, managed workflow, set editorial standards and maintained them, and kept everyone on schedule. It was grueling, but thanks to her diligence and hard work, we managed to produce a French version not just on time, but to produce a version that meets strong standards for French language.

I would work with her again anytime. She is bright and talented and was fun to work with, even after everything I put her through."

[Carla Shore, Director of Communications, Cohen Commission of Inquiry](#)